

約伯記第九章譯文對照

【伯九1】

〔和合本〕「約伯回答說：」

〔呂振中譯〕「約伯回答說：」

〔新譯本〕「約伯回答說：」

〔現代譯本〕「約伯接着回答：」

〔當代譯本〕「約伯回答說：」

〔文理本〕「約伯曰、」

〔思高譯本〕「約伯答覆說：」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

【伯九2】

〔和合本〕「我真知道是這樣。但人在神面前怎能成為義呢？」

〔呂振中譯〕「『我真知道是這樣；但人同神相比、怎能算為義呢？』

〔新譯本〕「“我實在知道是這樣，但是，人在 神面前怎能算為公義呢？”

〔現代譯本〕「是的，這道理我都知道；但人在神面前怎能勝訴呢？」

〔當代譯本〕「“對，這一切我都知道，你的話沒有甚麼新鮮之處。可是，人在神的眼中怎樣才能成為義呢？”

〔文理本〕「我誠知其若是、但人於神前、安能為義、」

〔思高譯本〕「我確實知道事情是這樣，但人怎能同天主講理？」

〔牧靈譯本〕「我知道事情確實如此。但凡人怎能同天主講理呢？」

【伯九3】

〔和合本〕「若願意與祂爭辯，千中之一也不能回答。」

〔呂振中譯〕「人若願意同他辯論，千項也不能回答他一項阿。」

〔新譯本〕「“我實在知道是這樣，但是，人在 神面前怎能算為公義呢？”

〔現代譯本〕「誰能跟他爭辯呢？他能提出千百個問題，而沒有人能回答〔或譯：人能問他千百個問題；他卻不願回答〕。」

〔當代譯本〕「如果人要與祂爭論，人所能答辯的，恐怕是千中無一了。」

〔文理本〕「若欲與辯、千難答一、」

〔思高譯本〕「人若願意同天主辯論，千個問題中，誰也回答不出一個。」

〔牧靈譯本〕「人若要在天主面前辯論，千個問題中一個也回答不出。」

【伯九 4】

〔和合本〕「祂心裡有智慧，且大有能力。誰向神剛硬而得亨通呢？」

〔呂振中譯〕「他心裏有智慧，並且能力強大；誰向神強硬、還得安全呢？」

〔新譯本〕「他心裡有智慧，而且有極大的能力，有誰對他剛硬而平安無事呢？」

〔現代譯本〕「神大智大能；誰能抗拒他而生存？」

〔當代譯本〕「祂是這樣的充滿智慧，又是這樣的大有能力，有哪一個曾經反抗祂而得到成功呢？」

〔文理本〕「其心明、其力強、自愎而敵之者、孰能亨通、」

〔思高譯本〕「雖心中明智，力量強大，但誰能對抗天主，而保平安？」

〔牧靈譯本〕「人雖有智慧有能力，但有誰能對抗天主而平安無事？」

【伯九 5】

〔和合本〕「祂發怒，把山翻倒挪移，山並不知覺。」

〔呂振中譯〕「他發怒時把山翻倒，把山挪移，山也不知；」

〔新譯本〕「他在怒中移山翻岡；山岡卻不知道；」

〔現代譯本〕「他不發警告而挪移大山，在忿怒中把山翻倒。」

〔當代譯本〕「祂會猝然把高山移動，在怒氣中把它翻倒。」

〔文理本〕「彼發怒以傾山、移山而山不覺、」

〔思高譯本〕「他可移山，山卻不知；他一發怒，山即翻轉；」

〔牧靈譯本〕「他能移山而山不知，他一發怒能把群山翻轉。」

【伯九 6】

〔和合本〕「祂使地震動，離其本位，地的柱子就搖撼。」

〔呂振中譯〕「他使地震動、離其本位，地的柱子就搖撼；」

〔新譯本〕「他使大地震動離開本處，大地的柱子就搖撼；」

〔現代譯本〕「他使大地震動，離開原位；他搖撼大地的支柱。」

〔當代譯本〕「祂又搖動大地，把地基也震撼了。」

〔文理本〕「使地震而離所、其柱動搖、」

〔思高譯本〕「他振搖大地，使之脫離原處，地柱隨之搖撼震動；」

〔牧靈譯本〕「他震撼大地，使之脫離原處，大地的支柱也隨之動搖。」

【伯九 7】

〔和合本〕「祂吩咐日頭不出來，就不出來；又封閉眾星。」

〔呂振中譯〕「他一吩咐太陽，太陽就不放光；他又封閉眾星；」

〔新譯本〕「他吩咐太陽，太陽就不上升，又封閉眾星；」
〔現代譯本〕「他使太陽升不起來，使星星發不出光輝。」
〔當代譯本〕「只要祂一下命令，太陽便不會升起，眾星也不再發光。」
〔文理本〕「命日則不出、封星則不見、」
〔思高譯本〕「他一下令，太陽即不升起，星辰即封閉不動；」
〔牧靈譯本〕「他一發命令，太陽即不升起，星辰也不再閃亮。」

【伯九 8】

〔和合本〕「祂獨自鋪張蒼天，步行在海浪之上。」
〔呂振中譯〕「他獨自伸展了蒼天，踏行於海浪之丘；」
〔新譯本〕「他獨自鋪開蒼天，步行在海浪之上；」
〔現代譯本〕「他獨自鋪張諸天，腳踏在海怪背上。」
〔當代譯本〕「惟有祂展開了天空，又在海浪上踱步。」
〔文理本〕「獨張天宇、履蹈海濤、」
〔思高譯本〕「惟有他展開天空，步行海波之上；」
〔牧靈譯本〕「惟有他讓天空伸展，漫步在巨浪波濤之上。」

【伯九 9】

〔和合本〕「祂造北斗、參星、昴星，並南方的密宮。」
〔呂振中譯〕「他造了北斗、參星、昴星和南方的密宮。」
〔新譯本〕「他造北斗與參星，昴星和南方的星座；」
〔現代譯本〕「他在天空懸掛群星—北斗、獵戶星、昴星，和南極的星群。」
〔當代譯本〕「祂創造了北斗星、參星、昴星和南方的群星。」
〔文理本〕「造北斗參昴、及南方之宮、」
〔思高譯本〕「他創造了北斗和參宿，昴星及南極星辰；」
〔牧靈譯本〕「他創造了北斗和參宿，昴星和南極星辰。」

【伯九 10】

〔和合本〕「祂行大事不可測度，行奇事不可勝數。」
〔呂振中譯〕「他行着大事不可測度，顯奇妙作為不可勝數。」
〔新譯本〕「他所行的大事無法測度，所行的奇事不可勝數。」
〔現代譯本〕「我們不了解他所做的大事；他奇異的作為無窮無盡。」
〔當代譯本〕「神所做的奇事深不可測，多得不可勝數。」
〔文理本〕「行大事不可測、行奇事不勝數、」
〔思高譯本〕「他所作的大事，不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「他的偉業令人驚異。他的奇跡數不勝數。」

【伯九 11】

〔和合本〕「祂從我旁邊經過，我卻看不見；祂在我面前行走，我倒不知覺。」

〔呂振中譯〕「阿，他若從我旁邊經過，我也看不見；他掠過去，我也不覺得。」

〔新譯本〕「他行過我身邊，我卻看不見；他掠過去，我竟不覺察。」

〔現代譯本〕「神從我旁邊經過，我看不見他；他從我面前掠過，我也沒有發覺。」

〔當代譯本〕「祂經過我的身旁，我卻不能看見；祂移動，我也不能察覺。」

〔文理本〕「過我而我不見、前行而我不覺、」

〔思高譯本〕「他由我身旁經過，我卻沒有看見；他走過去，我仍沒有發覺。」

〔牧靈譯本〕「他從我身旁經過，我卻沒有看見他；他繼續前行，我仍沒有注意。」

【伯九 12】

〔和合本〕「祂奪取，誰能阻擋？誰敢問祂，你作什麼？」

〔呂振中譯〕「他若奪取，誰能阻擋他呢？誰敢問他：“你作甚麼？”？」

〔新譯本〕「他奪取，誰能攔阻他？誰敢問他：“你幹甚麼？”」

〔現代譯本〕「他隨意拿走他所要的，沒有人能阻止他；誰敢問他：你做甚麼呢？」

〔當代譯本〕「倘若祂要奪取人的生命，有哪一個能夠阻止祂呢？又有哪一個敢問祂‘你在幹甚麼’呢？」

〔文理本〕「彼取之、誰能拒之、孰問之曰、爾何為耶、」

〔思高譯本〕「他若搶奪，誰能阻擋？誰能問他說：“你作什麼？”」

〔牧靈譯本〕「他若拿走，誰能阻止？誰能對他說：“你在做什麼？”」

【伯九 13】

〔和合本〕「“神必不收回祂的怒氣；扶助拉哈伯的，屈身在祂以下。」

〔呂振中譯〕「神也不轉消他的怒氣；拉哈龍的助手也俯首於他以下。」

〔新譯本〕「神必不抑制他的怒氣，海怪拉哈伯的助手都俯伏在他以下。」

〔現代譯本〕「神的忿怒不止息；那些幫助海怪拉哈伯的人都屈服在他腳下。」

〔當代譯本〕「神的怒氣一發出就不會收回；在祂面前，人的狂傲要徹底崩潰。」

〔文理本〕「神不回厥怒、助拉哈伯者、屈伏於其下、」

〔思高譯本〕「天主一憤怒，決不收回。為虎作倀的，必屈伏在他以下。」

〔牧靈譯本〕「天主的震怒決不收回，幫助海怪辣哈布的人必屈服在他腳下。」

【伯九 14】

〔和合本〕「既是這樣，我怎敢回答祂，怎敢選擇言語與祂辯論呢？」

〔呂振中譯〕「何況我，我怎敢回答他，怎敢選擇話語來同他辯論呢？」

〔新譯本〕「何況我呢？我怎敢回答他，措辭與他辯論呢？」

〔現代譯本〕「我怎能回答神呢？我怎敢跟他辯論呢？」

〔當代譯本〕「我是誰？竟然跟全能的神爭辯，甚至和祂理論呢？」

〔文理本〕「況我何敢答之、擇言與辯、」

〔思高譯本〕「如此我怎敢回答，我怎敢措辭與他抗辯？」

〔牧靈譯本〕「我又怎敢回答他？我又怎敢張口和他辯論？」

【伯九 15】

〔和合本〕「我雖有義，也不回答祂，只要向那審判我的懇求。」

〔呂振中譯〕我雖理直，也不能回答他，我只能向那控訴我的懇求〔或譯：只能為我的理直而懇求〕。

〔新譯本〕「即使我有理，也不敢回答，只向那審判我的求憐憫；」

〔現代譯本〕「我就算無辜，也不敢答辯；我只能向神—我的審判者求憐憫。」

〔當代譯本〕「我縱然無罪，也無話可說，我只可以求主施恩。」

〔文理本〕「我雖為義、亦不敢答、惟祈於鞠我者而已、」

〔思高譯本〕「縱然有理，也不敢回答，唯有哀求我的判官開恩。」

〔牧靈譯本〕「我縱然有理，也不敢申辯，唯有哀求審判者的慈悲。」

【伯九 16】

〔和合本〕「我若呼籲，祂應允我，我仍不信祂真聽我的聲音。」

〔呂振中譯〕「我若呼求，而他若應我，我還是不信他側耳聽我的聲音。」

〔新譯本〕「即使我呼求，他也回答我，我還是不信他會垂聽我的聲音。」

〔現代譯本〕「我就是召喚他，他應答了，我也不相信他肯聽我。」

〔當代譯本〕「就是我的禱告已蒙應允，我也不敢相信祂已聽見我的呼求。」

〔文理本〕「我若籲之而蒙允、猶不信其聽我聲、」

〔思高譯本〕「我向他呼求，縱然他答應我，我仍不相信他會聽我的呼聲。」

〔牧靈譯本〕「我懇求他，就算他答應了，我還是不敢相信他肯俯聽我的呼求。」

【伯九 17】

〔和合本〕「祂用暴風折斷我，無故地加增我的損傷。」

〔呂振中譯〕「因為他用旋風摧殘我，無緣無故加多我的創傷；」

〔新譯本〕「他用暴風傷害我，無緣無故加添我的創傷。」

〔現代譯本〕「他用暴風摧殘我，無緣無故地傷害我。」

〔當代譯本〕「因為祂是那毀滅者，無故地加添我的創傷；」

〔文理本〕「彼以暴風折我、無故益我之傷、」

〔思高譯本〕「他為了一根頭髮而折磨我，無故增加我的創傷；」

〔牧靈譯本〕「他為了一件瑣事折磨我，無緣無故地增加我的傷痛。」

【伯九 18】

〔和合本〕「我就是喘一口氣，祂都不容，倒使我滿心苦惱。」

〔呂振中譯〕「我不容我喘一口氣，倒使我飽受苦惱。」

〔新譯本〕「他不讓我喘一口氣，卻使我飽嘗苦楚。」

〔現代譯本〕「他不容我喘一口氣，卻使我飽嘗悲苦的滋味。」

〔當代譯本〕「祂不讓我喘息，倒使我滿懷憂傷。」

〔文理本〕「不容我呼吸、以苦充我、」

〔思高譯本〕「致使我不能喘一口氣，使我飽嘗苦辛。」

〔牧靈譯本〕「他不讓我喘一口氣，不停地讓我飽嘗痛苦。」

【伯九 19】

〔和合本〕「若論力量，祂真有能力；若論審判，祂說誰能將我傳來呢？」

〔呂振中譯〕「若論能力，他強大呀；若論審判權，他說：“誰能定期傳喚我呢？”」

〔新譯本〕「若論力量，他多麼強大，若論訴訟，他說：“誰能把我傳來？”」

〔現代譯本〕「我用暴力嗎？他多麼強大！上法庭嗎？誰敢傳他〔希伯來文是：我〕出庭？」

〔當代譯本〕「只有祂是大能、公正的。」

〔文理本〕「若論能力、彼則雲我在此、若言訊鞠、彼則雲誰定期、」

〔思高譯本〕「論力量，他強而有力；論審判，誰能將他傳來？」

〔牧靈譯本〕「這若是力量的競爭，他實在強大無比；這若是正義的較量，誰又能傳他出庭？」

【伯九 20】

〔和合本〕「我雖有義，自己的口要定我為有罪；我雖完全，我口必顯我為彎曲。」

〔呂振中譯〕「我雖理直，我自己的口必定我為惡；我雖純全，他卻要定我為乖僻。」

〔新譯本〕「即使我有理，我的口還是定我有罪；即使我完全，我的口還是判我乖謬。」

〔現代譯本〕「我就算無辜，我的話卻定我有罪；我就算清白，他要證明我的過錯。」

〔當代譯本〕「“至於我，我是公義的嗎？連我的口也不承認。即使我是十全十美的，神也能宣告我的邪惡。”」

〔文理本〕「我雖為義、我口猶罪我、我雖純全、我口猶證我背戾、」

〔思高譯本〕「我雖自以為正義，他的口卻判定我有罪；我雖自覺無辜，他卻證明我有偏差。」

〔牧靈譯本〕「我雖自認無辜，我的口卻定我有罪；我雖自認完美，他卻判我有罪。」

【伯九 21】

〔和合本〕「我本完全，不顧自己，我厭惡我的性命。」

〔呂振中譯〕「就使我純全，我也不顧〔同詞：知〕自己；我厭棄我自己的性命。」

〔新譯本〕「我雖然完全，卻不顧我自己，倒厭惡我的生命。」

〔現代譯本〕「我無罪，然而有甚麼用呢？我已經毫無生趣。」

〔當代譯本〕「我也不敢妄想自己是完全無罪的，我鄙視我自己。」

〔文理本〕「我乃純全、而不自顧、厭我生命、」

〔思高譯本〕「我是無辜的，我已不顧及我的生命，我已厭惡生活下去。」

〔牧靈譯本〕「我是否清白無辜？我也不知道，我已厭倦了我的生命。」

【伯九 22】

〔和合本〕「善惡無分，都是一樣，所以我說：完全人和惡人祂都滅絕。」

〔呂振中譯〕「反正都是一樣；故此我說：無論純全邪惡、他都滅盡。」

〔新譯本〕「所以我說，善惡都是一樣，完全人和惡人，他都滅盡。」

〔現代譯本〕「不管有罪無罪都是一樣，反正神要毀滅我們。」

〔當代譯本〕「無論是善是惡，在祂眼中都沒有分別，祂把善人、惡人都一併毀滅；」

〔文理本〕「事皆一致、故曰完人惡人、俱為神所滅、」

〔思高譯本〕「因此我說：都是一樣。善人惡人，他一概滅絕。」

〔牧靈譯本〕「全都一樣！我鬥膽說：好人壞人，他一概滅絕。」

【伯九 23】

〔和合本〕「若忽然遭殺害之禍，他必戲笑無辜的人遇難。」

〔呂振中譯〕「若有災禍突然使人死亡，他是調弄無辜人之絕望〔或譯：災難〕。」

〔新譯本〕「災禍忽然把人殺害的時候，他就必嘲笑無辜人的遭遇。」

〔現代譯本〕「當災禍帶來突然的死亡，神便嘲笑無辜者的遭遇。」

〔當代譯本〕「看見善人遭遇不幸，祂會發笑。」

〔文理本〕「如災忽行殺戮、無辜者遭難、彼必笑之、」

〔思高譯本〕「若天災突然降下使人猝死，他便嘲笑無辜者的絕望。」

〔牧靈譯本〕「災難使人猝死之時，他嘲笑無辜者的絕望。」

【伯九 24】

〔和合本〕「世界交在惡人手中，蒙蔽世界審判官的臉，若不是他是誰呢？」

〔呂振中譯〕「地上交於惡人手中；地上審判官的臉、是他蒙蔽着；若不是他，那麼是誰呢？」

〔新譯本〕「全世界交在惡人的手中，他蒙蔽世上審判官的臉，如果不是他，那麼是誰呢？」

〔現代譯本〕「神把世界交給邪惡的人；他使所有的審判官都瞎了眼。這不是出於他，是出於誰呢？」

〔當代譯本〕「全地都落在惡人的手中，因為神把世上審判官的眼睛都蒙蔽起來；倘若不是祂，又有

哪一個能夠這樣做呢？」

〔文理本〕「世界付于惡人之手、蒙蔽鞫者之面、為之者、非神而誰、」

〔思高譯本〕「大地落在惡人的手裏，蒙蔽判官臉面的，不是他，是誰呢？」

〔牧靈譯本〕「世道落在惡人手中，是他使審判官眼瞎，如果不是他，又會是誰呢？」

【伯九 25】

〔和合本〕「我的日子比跑信的更快，急速過去，不見福樂。」

〔呂振中譯〕「『我的日子比跑信的更快；它疾飛過去，不見福樂。』

〔新譯本〕「我的日子過得比信差還快，飛快逝去，不見福樂。」

〔現代譯本〕「我的時光奔馳而去，沒有一天好日子。」

〔當代譯本〕「我的生命匆匆地過去，滿載著不幸。」

〔文理本〕「我日速於郵傳、趨而不見福祉、」

〔思高譯本〕「我的日月過去比跑信的還快；疾走而過，無福樂可享。」

〔牧靈譯本〕「我的日子比奔跑者的腳步更快，飛逝而去，毫無歡樂可言。」

【伯九 26】

〔和合本〕「我的日子過去如快船，如急落抓食的鷹。」

〔呂振中譯〕「它一掠而去，同蒲快艇一樣；如急落攫食的兀鷹。」

〔新譯本〕「我的日子消逝有如快船，好像俯衝猛撲食物的鷹。」

〔現代譯本〕「我的生命像輕舟掠過，像老鷹猛撲食物。」

〔當代譯本〕「我的歲月消逝如疾馳的快艇、又像急降抓食的兀鷹。」

〔文理本〕「日過如扁舟、又如疾下攫物之鷹、」

〔思高譯本〕「急急駛過，似蘆葦船，如驟降攫食的鷹。」

〔牧靈譯本〕「它們如輕舟急駛，又如飛鷹驟降捕食獵物。」

【伯九 27】

〔和合本〕「我若說，我要忘記我的哀情，除去我的愁容，心中暢快。」

〔呂振中譯〕「我若說：我要忘掉我的哀怨，要撇棄愁容，顯着喜色；」

〔新譯本〕「我若說：『我要忘記我的苦情，要除去愁容，面露喜樂。』」

〔現代譯本〕「我就是強顏歡笑，想忘記自己的痛苦，」

〔當代譯本〕「雖然我決定嘗試去忘掉我的怨恨，拋開愁容，使心中暢快，」

〔文理本〕「我若自謂、必忘我怨、去憂色、為歡容、」

〔思高譯本〕「我若決意忘掉我的哀怨，改變愁容，表示愉快；」

〔牧靈譯本〕「即使我決意忘記自己的痛苦，改變面容，強裝笑臉，」

【伯九 28】

〔和合本〕「我因愁苦而懼怕，知道你必不以我為無辜。」

〔呂振中譯〕「我就懼怕我一切苦痛，因為我知道你必不以我為無辜。」

〔新譯本〕「我就懼怕我的一切痛苦，因為我知道你必不以我為無辜。」

〔現代譯本〕「一切禍患來困擾我；我知道神不以我為無辜。」

〔當代譯本〕「但神仍會加重我的悲哀。神啊，我知道你是不會放過我的，」

〔文理本〕「則因我苦而懼、知爾不以我為無辜、」

〔思高譯本〕「但一想到我的痛苦，我就恐怖。我知道你決不以我為無辜。」

〔牧靈譯本〕「但一想到我的磨難，我就害怕，我知道沒人認為我無辜。」

【伯九 29】

〔和合本〕「我必被你定為有罪，我何必徒然勞苦呢？」

〔呂振中譯〕「無論如何、我總會被定為惡的；那麼我何必徒然勞苦呢？」

〔新譯本〕「我既然被定為有罪，又何必徒然勞苦呢？」

〔現代譯本〕「既然我被判定有罪，我又何必喊冤叫屈？」

〔當代譯本〕「你只會定我的罪，那麼，我又何必枉費心思去證明自己的清白呢？」

〔文理本〕「我必見罪、何猶徒勞、」

〔思高譯本〕「我若是有罪，又何苦白費心血？」

〔牧靈譯本〕「既然我難逃有罪的判決，我又何必徒勞？」

【伯九 30】

〔和合本〕「我若用雪水洗身，用鹼潔淨我的手，」

〔呂振中譯〕「我若用雪水洗身，用鹼潔淨手掌，」

〔新譯本〕「我若用雪水洗淨我的身，又用鹼水潔淨我的手，」

〔現代譯本〕「我就是用白雪洗滌自己，就是拿鹼水洗手，」

〔當代譯本〕「就是我拿雪水洗身，用鹼水洗手來徹底清潔自己，」

〔文理本〕「我即以雪濯身、以城潔手、」

〔思高譯本〕「我即使用雪洗我身，用鹼水洗我手，」

〔牧靈譯本〕「即使我用雪清洗身子，用城水洗手，」

【伯九 31】

〔和合本〕「你還要扔我在坑裡，我的衣服都憎惡我。」

〔呂振中譯〕「你還會將我蘸在坑裏，以致連我的衣裳都厭惡我。」

〔新譯本〕「你還是把我扔入坑中，連我的衣服也憎惡我。」

〔現代譯本〕「神也要把我扔在污坑裏；連我的衣服也都厭惡我。」

〔當代譯本〕「你也會把我扔進泥坑裡。在你的心目中，我比這一身的骯髒衣服還要污穢！」

〔文理本〕「爾必浸我於坑、我衣亦將厭我、」

〔思高譯本〕「你卻把我浸在泥坑內，甚至我的衣服都憎惡我。」

〔牧靈譯本〕「你卻把我浸在泥坑內，連我的衣服都厭惡我。」

【伯九 32】

〔和合本〕「他本不像我是人，使我可以回答他，又使我們可以同聽審判。」

〔呂振中譯〕「『因為他並不像我是個世人，使我可以回答他，或使我們可以上法庭、一同對訊的。』

〔新譯本〕「他不像是個人，使我可以答他，讓我們一起對簿公堂。」

〔現代譯本〕「如果神跟我一樣是人，我可以跟他答辯；我們可以一同上法庭，解決我們的糾紛。」

〔當代譯本〕「(32~33 節) 我可真是百辭莫辯了，因為神不像我，祂不是一個人。如果祂是人，我們就可以一起理論，尋求公平的審判；然而，我們中間也沒有仲裁人可以聯絡我們。」

〔文理本〕「彼非人與我等、俾我應答、與同赴審、」

〔思高譯本〕「因為他不像我是個人，使我能答覆他，或讓我們同去聽審。」

〔牧靈譯本〕「如果天主像我一樣是人，我就能說：“讓我們同上法庭。”」

【伯九 33】

〔和合本〕「我們中間沒有聽訟的人可以向我們兩造接手。」

〔呂振中譯〕「他與我之間並沒有仲裁者可以向我們兩造接手。」

〔新譯本〕「我倆之間並沒有仲裁者，能夠接手在我們雙方身上。」

〔現代譯本〕「然而，他跟我之間沒有仲裁者；沒有人能夠在神和我之間判斷是非。」

〔當代譯本〕「(32~33 節) 我可真是百辭莫辯了，因為神不像我，祂不是一個人。如果祂是人，我們就可以一起理論，尋求公平的審判；然而，我們中間也沒有仲裁人可以聯絡我們。」

〔文理本〕「其間無聽訟者、措手於我兩造、」

〔思高譯本〕「在我們中間沒有仲裁，可接手在我們兩造之間。」

〔牧靈譯本〕「但在我們之間沒有仲裁者，有誰能接手在我們之間，」

【伯九 34】

〔和合本〕「願他把杖離開我，不使驚惶威嚇我；」

〔呂振中譯〕「願他使他的刑杖離開我，不使我懼怕他的心來使我驚惶；」

〔新譯本〕「願他使他的刑杖離開我，願他可畏的威嚴不驚嚇我，」

〔現代譯本〕「神啊，求你不再懲罰我！求你不再恐嚇我。」

〔當代譯本〕「但願祂不再責打我，我便不用終日惶恐。」

〔文理本〕「願其杖離我、其威烈不復怖我、」

〔思高譯本〕「但願他的棍杖遠離我，他的威嚴不要恐嚇我，」

〔牧靈譯本〕「幫我拿走天主的棍杖，讓他的威嚴不再驚嚇我，」

【伯九 35】

〔和合本〕「我就說話，也不懼怕他，現在我卻不是那樣。」

〔呂振中譯〕「那我就說話、也不懼怕他；因為獨對自己、我本不是這樣懼怕。」

〔新譯本〕「我就說話，也不怕他，因為我本身並不是這種人。」

〔現代譯本〕「這樣的話，我就大膽發言，不畏懼，因為我知道自己無辜。」

〔當代譯本〕「我就能夠坦然無懼地對祂講話，可以勇敢地告訴祂我是清白的。」

〔文理本〕「我則敢言、無所畏憚、蓋我自覺非若彼也、」

〔思高譯本〕「我好能講話而不害怕；但是如今我並非如此。」

〔牧靈譯本〕「讓我可以毫不畏懼地申辯？但事實卻非如此。」